

No. 7084

**NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
control of diseases of animals in the frontier areas
(with annex). Bonn, 31 January and 16 April 1958**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 4 February 1964.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la lutte
contre les épizooties dans les zones frontières (avec
annexe). Bonn, 31 janvier et 16 avril 1958**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistré par les Pays-Bas le 4 février 1964.

No. 7084. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE NETHER-
LANDS AND THE GOVERN-
MENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CON-
CERNING THE CONTROL OF
DISEASES OF ANIMALS IN
THE FRONTIER AREAS. BONN,
31 JANUARY AND 16 APRIL
1958

Nº 7084. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES PAYS-BAS ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF À LA LUTTE
CONTRE LES ÉPIZOOTIES
DANS LES ZONES FRON-
TIÈRES. BONN, 31 JANVIER
ET 16 AVRIL 1958

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 387

De Koninklijk Nederlandse Ambassade biedt haar complimenten aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Bondsrepubliek Duitsland aan en heeft de eer mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden bereid is met de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de volgende overeenkomst te sluiten betreffende de bestrijding van veeziekten in de grensgebieden :

Artikel 1

Zodra in enige gemeente binnen de Bondsrepubliek Duitsland, welke in rechte lijn op een afstand van minder dan 15 km van de Nederlandse grens is gelegen, een geval of een verdacht geval van een der in artikel 2 genoemde ziekten vastgesteld of ter kennis van de autoriteiten is gekomen, is de Duitse veeartsenijkundige ambtenaar, tot wiens ambtsgebied de betreffende gemeente behoort, verplicht de door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aangewezen veeartsenijkundige ambtenaar hiervan onmiddellijk in kennis te stellen.

Zodra in enige Nederlandse gemeente, welke in rechte lijn op een afstand van minder dan 15 km van de Duitse grens is gelegen — tussen Mook en Geijsteren (gemeente Wanssum) echter uitsluitend in het gebied ten Oosten van de Maas —, een geval of verdacht geval van een der in artikel 2 genoemde ziekten vastgesteld of ter kennis van de autoriteiten is gekomen, is de Nederlandse veeartsenijkundige ambtenaar, tot wiens ambtsgebied de betreffende gemeente behoort, verplicht de door de Regering van de

¹ Came into force on 1 November 1959, in accordance with article 5.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1959, conformément à l'article 5.

Bondsrepubliek Duitsland aangewezen veeartsenijkundige ambtenaar hiervan onmiddellijk in kennis te stellen.

Bij het eerste optreden van een ziekte of een verdacht ziektegeval van een der in artikel 2 genoemde ziekten, dient de kennisgeving mondeling, telefonisch of telegrafisch binnen 24 uur na het vaststellen of het aan de autoriteiten bekend worden van het ziektegeval of het verdacht ziektegeval te geschieden.

Bij het optreden van volgende gevallen van dezelfde ziekte of van verdenking daarvan, kan de kennisgeving ook schriftelijk geschieden.

De schriftelijke kennisgeving moet binnen 24 uur na het vaststellen of het aan de autoriteiten bekend worden van de ziekte of na de verdenking van de ziekte worden verzonden.

Artikel 2

De kennisgeving dient te geschieden bij de volgende ziekten :

- 1) Hondsdolheid (*Lyssa*, *Rabies*, *Hydrophobia*);
- 2) Kwade droes (*Malleus*);
- 3) Mond- en Klauwzeer (*Aphtae epizooticae*);
- 4) Schaapspokken (*Variola ovina*);
- 5) Besmettelijke longziekte bij rundvee (*Pleuropneumonia contagiosa bovina*);
- 6) Schurft bij eenhoevige dieren en schapen (*Scabies*);
- 7) Runderpest (*Pestis bovina*);
- 8) Hoenderpest (*Pestis avium*) met inbegrip van New Castle disease (*Pseudo pestis avium*);
- 9) Varkenspest (*Pestis suum*);
- 10) Teschener ziekte (*Encephalomyelitis suum*);
- 11) Dourine bij eenhoevige dieren (*Dourine*).

Artikel 3

Een lijst der op grond van artikel 1 in aanmerking komende Duitse en Nederlandse veeartsenijkundige ambtenaren is als bijlage aan de overeenkomst toegevoegd.

Deze lijst dient geregeld door middel van briefwisseling tussen de betrokken autoriteiten te worden bijgewerkt.

Artikel 4

Er bestaat overeenstemming, dat de Duits-Nederlandse overeenkomst van 9/12 juli 1890, houdende maatregelen voor een wederzijdse bestrijding van de aan de hondsdoelheid verbonden gevaren, niet weer zal worden toegepast.

Artikel 5

De datum, waarop deze overeenkomst in werking treedt, wordt door een notawisseling vastgesteld.

Artikel 6

Elk der beide Regeringen kan de overeenkomst te allen tijde schriftelijk aan de andere Regering opzeggen; de overeenkomst treedt drie maanden na de opzegging buiten werking.

Indien de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland bereid is de bovenstaande regeling te aanvaarden, heeft de Ambassade de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken voor te stellen, dat deze nota en zijn antwoord als een overeenkomst tussen beide Regeringen zullen worden beschouwd. De in artikel 3 der overeenkomst bedoelde lijst van veeartsenijkundige ambtenaren is als bijlage aan deze nota toegevoegd.

De Koninklijk Nederlandse Ambassade maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken de hernieuwde verzekering van haar bijzondere hoogachting aan te bieden.

Bonn, 31 januari 1958

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Bondsrepubliek Duitsland
te Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Lijst van Contactpersonen in het Nederlands-Duitse grensgebied overeenkomstig artikel 3 van de Nederlands-Duitse overeenkomst betreffende de bestrijding van veeziekten in de grensgebieden

De volgende personen, Inspecteurs van de Veeartsenijkundige Dienst, zijn bevoegd voor de districten :

Groningen-Drenthe :

H. ten Have,
Ruiterweg 1, Haren (Gr.)
tel. (05900) 44110;

Overijssel :

E. de Nooij,
Ruiterlaan 7, Zwollerkerspel
tel. (05200) 5469;

Gelderland :

A. J. van Amerongen,
Beekstraat 1, Epe
tel. (06780) 271;

No. 7084

Liste von Kontaktpersonen im niederländisch-deutschen Grenzgebiet gemäß Artikel 3 der niederländisch-deutschen Vereinbarung betreffend die Bekämpfung von Tierseuchen in den Grenzgebieten

Die folgenden Personen, Inspektoren des Veterinärdienstes sind zuständig für die folgenden Bezirke :

Groningen-Drenthe :

H. ten Have,
Ruiterweg 1, Haren (Gr.)
tel. (05900) 44110;

Overijssel :

E. de Nooij,
Ruiterlaan 7, Zwollerkerspel
tel. (05200) 5469;

Gelderland :

A. J. van Amerongen,
Beekstraat 1, Epe
tel. (06780) 271;

Limburg :

J. H. Hamers,
Kasteel den Halder, Valkenburg (L.)
tel. (04406) 2443;

L. C. G. Sala, (plaatsvervangend inspec-
teur)
Oostsingel 14, Venray
tel. (04780) 292.

Limburg :

J. H. Hamers,
Kasteel den Halder, Valkenburg (L.)
tel. (04406) 2443;

L. C. G. Sala (Stellv. Inspektor)
Oostsingel 14, Venray
tel. (04780) 292.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

No. 387

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany and has the honour to state that the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to conclude the following agreement with the Government of the Federal Republic of Germany concerning the control of diseases of animals in the frontier areas :

Article 1

As soon as a case or suspected case of any of the diseases enumerated in article 2 is discovered or comes to the notice of the authorities in any municipality in the Federal Republic of Germany which is situated less than 15 kilometres in a straight line from the Netherlands frontier, the German veterinary officer in whose district the affected municipality lies must immediately so notify the veterinary officer designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

As soon as a case or suspected case of any of the diseases enumerated in article 2 is discovered or comes to the notice of the authorities in any Netherlands municipality which is situated less than 15 kilometres in

[TRADUCTION]

AMBASSADE DES PAYS-BAS

N° 387

L'Ambassade royale des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'Accord ci-dessous, en vue de combattre les épizooties dans les zones frontières :

Article premier

Aussitôt que dans une commune de la République fédérale d'Allemagne, située à moins de 15 km à vol d'oiseau de la frontière néerlandaise, un cas ou un indice de l'une des épizooties visées à l'article 2 est constaté ou parvient à la connaissance des autorités, le vétérinaire inspecteur allemand dans le ressort duquel se trouve la commune est tenu d'aviser immédiatement son homologue néerlandais désigné par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Aussitôt que dans une commune néerlandaise, située à moins de 15 km à vol d'oiseau de la frontière allemande — entre Mook et Geijsteren (commune de Wanssum) uniquement pour la zone située